

**ARPENTAGE ET ADMINISTRATION PUBLIQUE
À LA FIN DE L'ANTIQUITÉ**

**LES ÉCRITS
DES HAUTS FONCTIONNAIRES ÉQUESTRES**

Institut des Sciences et Techniques de l'Antiquité

Université de Franche-Comté – EA 4011

<http://ista.univ-fcomte.fr>

© Presses universitaires de Franche-Comté 2008
ISBN 978-2-84867-223-6

Institut des Sciences et Techniques de l'Antiquité

**ARPENTAGE ET ADMINISTRATION PUBLIQUE
À LA FIN DE L'ANTIQUITÉ**

**LES ÉCRITS
DES HAUTS FONCTIONNAIRES ÉQUESTRES**

Textes établis, traduits et annotés

par

Jean Peyras

Presses universitaires de Franche-Comté

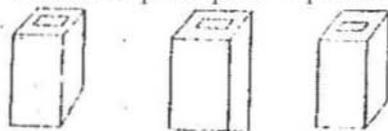
A. VITALIS

I. VITALIS ET ARCADIUS¹, AUTEURS

(1). Un bain se rencontre en guise de bornes. (2) En outre², quelquefois, nous avons



aussi placé une borne dans le bain lui-même (fig. 324). (3) Si une borne isolée se trouve au point de rencontre de trois propriétés³, de celle-ci jusqu'à une autre il y a 350 et parfois 512 pieds. (4) Mais, si elle est au point de rencontre de quatre propriétés, jusqu'à l'autre point de rencontre de quatre propriétés, il faut ajouter 225 pieds. (5) De la borne « curseur »⁵ qui sort du *quadrifinium*⁶, jusqu'à un *trifinium*, il y a 270 pieds. (6) Si cependant le « curseur » n'est pas de la même pierre ou de la même couleur que la borne « des trois confins »⁷ ou que la borne « des quatre confins », tu trouveras deux pierres de limites, qu'on ne peut appeler « terminus » parce qu'elle⁸ a plus de 3 pieds, et, pour cela, il faut

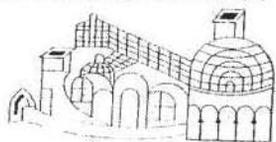


l'appeler « *termetis* »⁹ (fig. 325)¹⁰. (7) En effet, « *terminus* » se dit parce qu'elle n'a pas trois pieds entiers¹¹. (8) La pèdature de celle-là¹² s'étend de 100 et 250 pieds jusqu'à 2400 pieds, surtout en Afrique, et, dans d'autres lieux, jusqu'à 4000¹³. (9) La borne « épéctectale »¹⁴, qu'elle soit dans le bornage d'une terre coloniale ou dans celui d'une préfecture¹⁵, étend son influence¹⁶ à 400 et à 900 pieds¹⁷. (10) Et encore, si à un *quadrifinium* on trouve plus de quatre pierres, on les appelle « épéctectales ». (11) En outre, cette borne est appelée « la plus grande ». (12) Si une borne a une couleur bleuâtre¹⁸, elle indique un *limes*. (13) Une borne nommée « *reprobus* » se pose sur une limite¹⁹; mais nous n'avons pas placé de « *reprobus* » dans un *trifinium*. (14) Car nous avons placé dans un *trifinium* une borne à angle obtus, non à arête « *reproba* ». (15) Nous avons appelé « bornes hémicicloires »²⁰ celles que nous avons placées sous terre à l'origine des centuries.

A. VITALIS

I. VITALIS ET ARCADIVS AVCTORES¹

(1). Lauacrum pro terminos occurrit. (2) Nam et aliquotiens in ipso lauacro termi-



num posuimus

(fig. 324). (3) Terminum² si singularis in

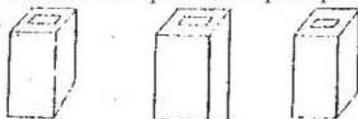
trifinium fuerit, ab eo usque ad alium ped. CCCL et interdum DXII. (4) Si autem in

quadrifinio fuerit, usque ad alium quadrifinium addendum ped. CCXXV. (5) A

termino cursorio, qui de quadrifinio egreditur, usque in trifinium ped. CCLXX. (6)

Si tamen cursorius non eo lapide aut colore fuerit quo et trifinius aut quadrifinius,

duos lapides inuenies finales, qui terminus dici non potest, eo quod plus a tres pedes



habeat, ideoque termetis dici debet

(fig. 325).

(7) Nam terminus pro hoc dicitur quod tres pedes non integros habeat. (8) Huius

pedatura extenditur a ped. C et CCL usque in II(∞)CCCC, in Africa maxime et in

aliquibus locis usque in IIII(∞). (9) Terminus epetecticalis siue in finitione agri siue

praefecturae extenditur in ped. CCCC et ped. DCCCC. (10) In quadrifinio uero si

plus a quattuor lapidibus fuerint inuenti, epetecticales uocantur. (11) Nam terminus

iste maximus appellatur. (12) Terminus si libidum colorem habuerit, limitem ostendit.

(13) Terminus reprobis in fine ponitur; in trifinio autem reprobis non posui-

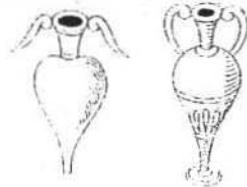
mus. (14) Nam obtunso angulo posuimus in trifinio, non reprobis acie. (15) Termi-

nos emiciclores uocauimus hos quos in capitibus centuriarum sub terra posuimus.

1 G 146, La. 343.

2 G 147.

(16) Le plus souvent possible, elles sont distantes d'une autre borne de 40 pieds, et à partir de celle-ci, à nouveau, de 2250. (17) Si elles sont découvertes en compagnie des « curseurs », elles sont distantes les unes des autres de 250 et 395 pieds. (18) Borne qui se trouve sous la canalisation d'une terre ou sur celle-ci : elles sont distantes²¹ entre elles de 404 pieds, de 800 pieds et de 1780 pieds ; et, si c'est plus loin, de 2420 pieds. (19) Qui plus est²², d'habitude, elles portent des « lettres singulières ». (20) *Terminus laguenaris* ou *terminus orcularis*, c'est-à-dire



une amphore à pointe ou une amphore à pied circulaire

(fig. 326)²³ : elles sont distantes²⁴ entre elles de 53 pieds ; si plus, de 150 pieds ; et si davantage, de 355 pieds ; et s'il n'en est pas ainsi, suivant la coutume de la région. (21) Cet intervalle-ci, cependant, tu n'en découvriras pas toujours le système dès le début ; d'autres repères de limites interviennent en effet²⁵. (22) Borne carrée²⁶ comportant des angles égaux

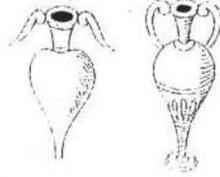


(fig. 327) : si elle ne comporte aucun repère, l'arête elle-même indique le *limes* par le biais des côtés égaux. On les prolonge²⁷. (23) En fait, indubitablement, ils créent l'espace limité²⁸ et l'on a le point de départ de la pèdature, 350 pieds, 450, 650, 750, 800, et, si celle-ci est grande, 1050 pieds²⁹. (24) Les bornes que nous avons placées en terrain plat sont distantes entre elles de 360 pieds. (25) Les bornes que nous avons placées dans les vallées sont distantes entre elles de 375 pieds. (26) Si tu trouves une tuile-*imbrex* devant une borne-coffre



(fig. 328)³⁰ ou un petit tuyau du genre « curseur », cela montre un cours d'eau. (27) Mais si ce sont des tuiles-*tegulae*³¹, si l'on en trouve trois, elles font le *trifinium*. (28) S'il y a une borne martelée au fer, et s'il n'y a rien dessous, on l'appelle « épilogone »³². (29) Si une borne se trouve placée au milieu du *limes* et a une partie creuse,

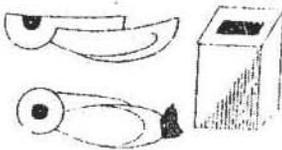
(16) Quam maxime distant a se ab alio termino ped. CL, et ab eo iterum ped. II(∞)CCL. (17) Qui si in cursoriis inuenti fuerint, distant a se in ped. CCL et CCCXCV. (18) Terminus qui sub forma agri fuerit aut super formam, distant a se in ped. CCCIIII et in ped. DCCC et in pedes ∞ DCCLXXX ; et si longius, in ped. II(∞)CCCCXX. (19) Nam isti singulares litteras habere solent. (20) Terminus



laguenaris uel orcularis, id est laguna uel orcula (fig. 326), distant a se in ped. LIII ; si amplius, in ped. CL ; et si plus, in ped. CCCLV ; et si hoc non, uelut regionis consuetudo est. (21) Haec tamen distantia non semper ab hoc incipies hoc quod inuenies, sed et alia signa finalia occurrunt. (22) Terminus



quadratus similia angula habens (fig. 327) : si nullum signum habuerit, per aequilia latera limitem demonstrat ipse acies. Extenduntur. (23) Nam sine dubio finem faciunt et habet initium pedaturae, ped. CCCL et CCCCL et DCL et DCCL et DCCC, et si multum, in p. ∞ L³. (24) Termini quos in planis locis posuimus, distant a se in p. CCCLX. (25) Termini quos in uallibus posuimus, distant a se in p. CCCLXXV. (26) Si imbricem ante arcam inueneris constitutam



(fig. 328) uel tubulum in modum cursorii, riuum significat. (27) Si uero tegulae, si tres inuentae fuerint, trifinium faciunt. (28) Terminus a ferro taxatus si fuerit, et subditum nihil habuerit, epilogonius nuncupatur. (29) Terminus a medio limite si fuerit constitutus et unam partem subcauam habuerit,

elle « traverse »³³ trois collines, et, à la troisième colline, une citerne près d'un bain . Celle-ci fait la limite³⁴. Et la citerne elle-même est installée sur le *quadrifinium*. (30) Mais³⁵ si c'est à partir du « *sextaneus* »³⁶ que tu veux suivre le *limes*, tu iras en ligne droite³⁷ sur 150 pieds à partir du nord : sur la gauche du *limes*, est une ligne « hors-norme »³⁸, depuis³⁹ la douzième partie⁴⁰, par des lieux qui s'élèvent jusqu'à une eau vive, où se trouve la borne épécteciale des subsécives.

II. L'AUTEUR VITALIS⁴¹

(31) Si une borne est⁴² cinq pieds à l'intérieur du *limes*, tu découvriras une borne à d'autres distances de cinq pieds⁴³ à l'origine du *limes*.

(32) Si une borne est établie sur le milieu du *limes* et a une partie creuse, elle « traverse » trois collines, et à la troisième, une citerne aux environs d'un bain⁴⁴. Elle fait la limite. Et cette même citerne a été placée au *quadrifinium*.

III. PAREILLEMENT⁴⁵, VITALIS, AUTEUR

(33) Si une borne est placée sur le milieu du *limes* et a une partie creuse, à la troisième colline est une citerne aux environs d'un bain. Elle fait la limite. Et cette même citerne a été placée au *quadrifinium*.

(34) Si tu veux suivre le *limes* à partir du *sextaneus*, tu suivras la ligne droite sur 150 pieds à partir du nord⁴⁶ ; au *limes* de gauche, la ligne de bornage des « douze pieds ». Tu trouveras une petite citerne placée au *trifinium* ; ce même *trifinium* s'écarte de deux lignes en traversant le plateau ; il y a d'autres *trifinia*, à partir de la douzième partie, dans les lieux qui s'élèvent, jusqu'à la source, où se trouve la borne épécteciale, celle des subsécives.

(35) Nous avons autant que possible placé des bornes sur les croupes planes ; nous avons assigné beaucoup de centuries ; nous avons placé des bornes tiburtines⁴⁷, et nous en avons placé une autre en tuf. Ces dernières ne sont pas toujours « martelées au fer », et on les remarque autour des talus. Nous avons dressé aussi un petit olivier aux bornes « double-lames », et, à ces mêmes « doubles-lames », nous avons fait creuser un fossé. En d'autres lieux, nous avons fait des tas de pierres ; en d'autres, nous avons institué une mémoire sur la limite. Car nous avons établi tout autour des amas de bornes.

tres monticellos transit, et in tertium monticellum arca circa lauacrum. Significat. Et ipsa arca in quadrifinio est constituta. (30) A sextaneo uero si uis sequi limitem, rectam serram sequeris ped. CL a septentrione : in sinistra limitis denormata linea a duodecima parte per subrectioribus locis usque in aquam uiuam, ubi est terminus epitecticalis subseciuorum.

II. AVCTOR VITALIS⁴.

(31) Terminus si fuerit quinque pedes intra limitem, aliis quinque pedibus in caput limitis terminum inuenies.

(32) Terminus si in medium limitem constitutus fuerit et unam partem subuacam habuerit, tres monticellos transit, et in tertium monticellum arcam circa lauacrum. Significat. Et ipsa arca in quadrifinium constituta est.

III. ITEM VITALIS AVCTOR⁵

(33) Terminus si in medio limite constitutus fuerit et unam partem subcauam habuerit, in tertio monticello arcam circa lauacrum. Significat, et ipsa arca in quadrifinio est constituta.

(34) A sextaneo uero si uis sequi limitem, rectam serram sequeris ped. CL, a septentrione, in sinistram limitem, determinatam lineam pedes XII. Inuenies arcem in trifinio positam ; et ipsum trifinium duabus lineis descendit per planuria, et alia a duodecima parte in subrectioribus locis usque in aquam uiuam, ubi est terminus epitecticalis, id est subseciuorum.

(35) Planis dorsis quam maxime terminos posuimus, et multas centurias assignauimus, et terminos posuimus Tiburtinos, et alium posuimus tufineum. Hi non sunt semper a ferro taxati, et circa botontinos obseruantur. Constituimus in bilamnis et oliuastellum, in ipsis bilamnis fossatum fecimus. In aliis locis congerias lapidum fecimus, in aliis memoriam in finem constituimus. Nam et monticellos de terminibus circum dedimus.

4 G 211, La., p. 307.

5 G 155-156, La., p. 352.

Presses universitaires de Franche-Comté
Université de Franche-Comté
Place Saint-Jacques – 25030 Besançon Cedex

Imprimé par JOUVE
11, boulevard Sébastopol – BP 2734 – 75027 Paris Cedex
N°454932D

Dépôt légal : deuxième trimestre 2008